Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

— Sie rief Nein, bei dem,

فقالت بل هو ومن طوق الحمامة

— der den Strauss beschwingt

— und den Hals der Ringeltaube beringt,

وجنح النعامة

— der die Milch bekrönt mit dem Rahme,

لأكذب من أبي ثمامة —

— er ist lügenhafter als Abn Thumame,

حين مخرق باليمامة

— als er faselte in Jemame

لا يراعي ريكرت ترتيب العبارات هنا فهو يترجم « فصاحت لا : بحق من جنح النعامة وطوق الحمامة » بدلا من الترتيب الوارد لدى الحريري • وهو يفسر كنية مسلمة الكذاب « أبي ثمامة » ويشرح المراد بها •

فزفر أبو زيد زفير الشواظ

— Da zischte Abu Seid, Wie eine Flamme zischt

واستشاط استشاطة المغتاظ

— Und sprudelte des Zornes Gischt

يترجم ريكرت « فزفر أبو زيد زفير اللهب وارغى مزيدا من الغيظ » فأصاب ما أراده الحريري وعناه •

ومن ثم نرى كيف حاول ريكرت محاكاة الحريري وتقليده في مراعاة الجناس واللعب بالألفاظ • بل انه حينما يجد في نص الحريري عبارات لا يمكن نقلها الى الألمانية فانه كان يبدع في لغته ما يشبه المعنى الأصلي كما تقول الأستاذة آنا ماريا شيمل وتضرب المثل على ذلك بما فعله حين ترجم المقامة الطيبية وفيها يعالج الحريري مسائل فقهية كل منها مبهم مزدوج المعنى مثل « هل يعتبر سارق هرة سارق مال ؟ » — أجل ، وبالخاصة ان كانت الهرة محشوة بالسمن » •

فيترجم ريكرت

Ist ein Gelddieb, wer eine Katze stahl? — Ja, eine gespickte zumal

فالمراد بالهرة هنا « الصرة » وهذا معروف في اللهجات الألمانية القديمة كما تقول الأستاذة شيمل وكذلك gespickt تفيد معنى الحيوان النحيف الذي يحشى قبل الشواء كما تفيد معنى الصرة المملوء دراهما » •